



## Chancen kultureller Netzwerke

V. Biennales Treffen der LeiterInnen  
und wissenschaftlichen BetreuerInnen  
von Österreich-Bibliotheken im Ausland

### Einladung

#### **4. November 2013**

Workshop mit den Übersetzerinnen und Übersetzern  
von Ingeborg Bachmann, Paul Celan: Herzzeit. Briefwechsel  
Ort: Österreichische Gesellschaft für Literatur  
Herrengasse 5, 1010 Wien

#### **5. November 2013**

Präsentation von Publikationen aus dem Umfeld der  
Österreich-Bibliotheken im Ausland  
Ort: Österreichische Akademie der Wissenschaften,  
Sonnenfelsgasse 19, 1010 Wien

#### **6.–8. November 2013**

Symposium »Identitäten: Die mentale Organisation  
der Erinnerungskulturen – Erinnerunges 20. Jahrhundert«  
Ort: Österreichische Gesellschaft für Literatur  
Herrengasse 5, 1010 Wien

Impressum:

 **Bundesministerium für europäische  
und internationale Angelegenheiten**  
Referat V.2d  
Minoritenplatz 8  
1014 Wien  
Tel. (+43) 50 1150-4563  
Fax (+43) 50 1159-4563  
E-mail: [christine.dollinger@bmeia.gv.at](mailto:christine.dollinger@bmeia.gv.at)  
[www.oesterreich-bibliotheken.at](http://www.oesterreich-bibliotheken.at)

**Montag, 4. November 2013**  
Österreichische Gesellschaft für Literatur  
Herrengasse 5, 1010 Wien

## Übersetzerworkshop

**Ingeborg Bachmann / Paul Celan: Herzzeit. Briefwechsel.**

Herausgegeben und kommentiert von Bertrand Badiou, Hans Höller,  
Andrea Stoll und Barbara Wiedemann (Suhrkamp Verlag)

10:00

### **Begrüßung**

Referat: Bertrand **Badiou (F)**

Impulsreferate: Tanja **Baskakova (RU)**, Paul **Beers (NL)**,  
Alexandr **Belobratow (RU)**, Larissa **Cybenko (UK)**, Ana **Dimowa (BG)**,  
Wieland **Hoban (GB)**, Peter **Rychlo (UK)**

14:00

### **Diskussion**

Textzusammenhang / Briefe als Gedichte /  
Mündlichkeit vs. Schriftlichkeit

16:00

### **Diskussion**

Eigenheiten Celan, Bachmann / Rhythmus /  
Anrede / Lexikalisches / Ausblick

18:00

### **Buchpräsentation**

Ingeborg Gleichauf: Ingeborg Bachmann und Max Frisch. Eine Liebe  
zwischen Intimität und Öffentlichkeit (Piper Verlag)

**Dienstag, 5. November 2013**  
Österreichische Akademie der Wissenschaften, Theatersaal  
Sonnenfelsgasse 19, 1010 Wien

9.30

### **Willkommen**

*mit Kaffee und Kuchen*

10:00 – 12:30

**Präsentation von Publikationen aus dem Umfeld der  
Österreich- Bibliotheken im Ausland:**

10:00

### **Begrüßung**

em. Univ.-Prof. Herbert Matis, ehemaliger Vizepräsident der  
Österreichischen Akademie der Wissenschaften

### **Eröffnung**

Botschafter Dr. Martin Eichinger,  
Leiter der Kulturpolitischen Sektion des  
Bundesministeriums für europäische und internationale Angelegenheiten

### **Zur Buchreihe**

**»Transkulturelle Forschungen an den Österreich-Bibliotheken im  
Ausland«**

DDr. Gabriele Melischek, MA, Institut für vergleichende Medien- und  
Kommunikationsforschung, ÖAW/AAU, und  
Mag. Richard Kisling, LIT-Verlag Wien

10:30

### **Buchpräsentationen**

Band 7: »Die Pariser Vororte-Verträge im Spiegel der Öffentlichkeit«  
Hgg. DDr. Harald Gröllner (Wien),  
Univ.-Prof. Dr. Harald Heppner (Graz)

Band 8: »Pluralität als kulturelle Lebensform:  
Österreich und die Nationalkulturen Südosteuropas«  
Hgg. Ao. Univ.-Prof. Mag. Dr. Harald Haslmayr (Graz)  
Prof. Dr. Dr.hc. Andrei Corbea-Hoişie (Iaşi)

Band 9: »Medialisierung des Zerfalls der Doppelmonarchie in  
deutschsprachigen Regionalperiodika zwischen 1880 und 1914«  
Hg. Prof. Dr. Zoltán Szendi (Pécs)

Band 10: »Grenzüberquerungen und Migrationsbewegungen.  
Fremdheits- und Integrationserfahrungen in der österreichischen, deutschen,  
schweizerischen und polnischen Literatur und Lebenswelt«  
Hgg. Dr. Gabriella Jelitto-Piechulik (Opole), Dr. Małgorzata Jokiel (Opole),  
Mag. Monika Wójcik-Bednarz (Opole)

#### **Zur Buchreihe**

#### **»Forschungen zur Geschichte des österreichischen Auswärtigen Dienstes«**

Reihenherausgeber: Prof. Dr. Rudolf Agstner (Wien)

Band 8: »1914. Das etwas andere Lesebuch zum 1. Weltkrieg.  
Unbekannte Dokumente der österreichisch-ungarischen Diplomatie«  
Hg. Prof. Dr. Rudolf Agstner

In der Reihe 2012/13 erschienen:

Band 4: »Austria (-Hungary) and its Consulates in the United States of  
America since 1820«, Prof. Dr. Rudolf Agstner

Band 5: »Vom k.u.k. österreichisch-ungarischen Honorarkonsulat in Saigon  
zum österreichischen Honorarkonsulat in Ho Chi Minh Stadt 1869–2009«,  
Hg. Prof. Dr. Rudolf Agstner

Band 6: »Rot-Weiß-Rot in der Regenbogennation.  
Geschichte und Geschichten österreichischer Auswanderer in Südafrika«  
Hg. Mag. Andrea Heuberger, dzt. Addis Abeba

Band 7: »Von Kaisern, Konsuln und Kaufleuten Band 2. Die k.(u.)k.  
Konsulate in Arabien, Lateinamerika, Lettland, London und Serbien«,  
Hg. Prof. Dr. Rudolf Agstner

#### **Erinnerungskulturen**

»Politik, Öffentlichkeit und Literatur in Czernowitz 1890–1940.  
Kulturgeschichtliche und imagologische Studien«  
(Tübingen: Stauffenburg, 2013)  
Prof. Dr. Dr.hc. Andrei Corbea-Hoişie (Iaşi)

12:45

#### **»Mitteleuropäische Studien – Kulturdiplomatie« an der deutschsprachigen Andrássy-Universität in Budapest**

Min.-Rat Dr. Christoph Ramoser,  
Leiter der Abteilung für „Internationalisierung der Universitäten und  
Fachhochschulen, sowie Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses.  
Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung

**10 Jahre Webportal [www.oesterreich-bibliotheken.at](http://www.oesterreich-bibliotheken.at)  
mit Projektentwickler und Webmaster Stephan Kruspel, soulmen.at gmbh.**

13:00

#### **Dankesworte**

Gesandter Mag. Christian Brunmayr,  
Leiter der Abt. V.2 – Durchführung kultureller und  
wissenschaftlicher Projekte im Ausland  
Kulturpolitische Sektion des Bundesministeriums für  
europäische und internationale Angelegenheiten

anschließend Buffet

15:00–17:30

Fakultativer Besuch der Theresianischen Akademie,  
Sommerpalast Favorita von Kaiser Leopold I. und Karl VI. mit Bibliotheca Theresiana,  
Favoritenstraße 15, 1040 Wien  
(Erreichbarkeit: U1-Station Taubstummengasse)

**Mittwoch, 6. November 2013**  
Österreichische Gesellschaft für Literatur  
Herrengasse 5, 1010 Wien

## Symposium

***Identitäten: Die mentale Organisation der Erinnerungskulturen –  
Erinnertes 20. Jahrhundert***

15:30

**Juliana Roth** (München)  
Identitätsarbeit in der multikulturellen Gesellschaft

16:15

**Timo Köster** (Augsburg)  
Multiperspektivische Erinnerungskultur –  
Themen und Herausforderungen für die kulturpolitische und museale Praxis

17:00

**Lorand Madly** (Cluj-Napoca)  
Zwischen Kommunismus und Europäischer Union: Aspekte des  
Identitätswandels in Rumänien

18:00

**Mimi Kornazheva** (Rousse)  
Innovative Policy Approach to Cross-border Identities along the Danube. The  
case of project BRAINS

18:45

**Andrei Corbea-Hoişie** (Iaşi)  
Ein *lieu de mémoire*: Zum jüdischen und jiddischen Czernowitz

19:30

**Ernst Schmiederer** (Wien)  
Warum schreiben noch besser ist als Lesen: Einblicke in die Geschichten-  
Werkstatt von »WIR. Berichte aus dem neuen OE«

**Donnerstag, 7. November 2013**

16:00

**Zsuzsa Kiss** (Pécs)  
Erinnerung und Identität im Bezugsrahmen der Nation

16:45

**Harald Gröller** (Graz)  
Karl Lueger im Spiegel der Erinnerungskultur(en)  
des 20. Jahrhunderts:  
Eine Auswahl

17:30

**Walter Fanta** (Klagenfurt)  
Kärnten – kollektive Bewusstseinslücken

18:30

**László Balogh** (Debrecen)  
Die Opfernarrative als Erinnerungsmuster in der ungarischen  
Erinnerungskultur des 20. Jahrhunderts

19:15

**Elena Dimitrova** (Veliko Tarnovo)  
Kulturelle Prägung des Geschichtsschulbuchs.  
Deutsche, österreichische und bulgarische Schulbücher im Vergleich

Freitag, 8. November 2013

»*Transkulturelle Forschungen*  
*an den Österreich-Bibliotheken im Ausland*«  
LIT-Verlag

15.30

**Luigi Reitani** (Udine)

Identität und Erinnerungsarbeit in der Grenzregion Friaul-Julisch Venetien

16:15

**Zoltan Szendi** (Pécs)

Identitätsstiftende poetische Gesten in der Lyrik von Rainer Maria Rilke

17:00

**Renata Cornejo** (Ústí nad Labem)

Prag als individueller und kollektiver Erinnerungsraum in Jan Faktors Roman  
*Georgs Sorgen um die Vergangenheit*

18:00

**Penka Angelova** (Rousse)

Vergangenheit – Zwischen Bewältigung und Bewirtschaftung

18:45

**Lothar Jaschke** (Wien)

Sklavenhandel und Kolonialzeit als historische Phänomene  
– Bedeutung heute?

19:30

Abschlussdiskussion

**Das Herausgebergremium**

*Interkulturelle Medienwissenschaften*

Univ.-Prof. Mag. DDr. Matthias KARMASIN,  
Universität Klagenfurt, Österreichische Akademie der Wissenschaften  
(ÖAW)

DDr. Gabriele MELISCHEK, M.A., ÖAW

*Deutsche Philologie/Germanistik*

Univ.-Prof. Dr. Norbert BACHLEITNER, Universität Wien

Univ.-Prof. Dr. Konstanze FLIEDL, Universität Wien, ÖAW

Univ.-Prof. Dr. Peter WIESINGER, Universität Wien, ÖAW

*Geschichte*

Univ.-Prof. Dr. Ernst BRUCKMÜLLER, Universität Wien, ÖAW

Univ.-Prof. Dr. Harald HEPPNER, Universität Graz

*Kulturwissenschaft*

Univ.-Prof. Dr. Moritz CSAKY, ÖAW

Univ.-Prof. Dr. Hubert Christian EHALT, Universität Wien, ÖAW

*Philosophie*

Univ.-Doz. DDr. Mădălina DIACONU, Universität Wien

Univ.-Prof. Dr. Peter KAMPITS, Universität Wien



Bundesministerium  
für europäische und internationale Angelegenheiten,  
Kulturpolitische Sektion

in Zusammenarbeit mit



Österreichische Akademie der Wissenschaften (ÖAW)



Österreichische Gesellschaft für Literatur, Wien

Zentrum für Ost-/Südosteuropa an der NÖ. Landesakademie